

地質學名詞

中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

地質學名詞

中國科學院譯局編訂者書館 91.8.14.
中國科學院出版

1956年12月

地質學名詞

編訂者 中國科學院編譯局
出版者 中國科學院

北京(7)文津街3號

印刷者 外文印刷廠
北京宣內抄手胡同9號

發行者 新華書店

(詞) 54013 1954年12月第一版

文數: 019 1954年12月第一次印刷

(京) 0001-3.740 開本: 787×1092 1/16

字數: 301,000 印張: 11 7/8

定價: 21,000 元

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作尚乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或者索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也會注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多

方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家為工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因為學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因為科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過『學術中國化』的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是內容而言，但同時也包括形式的問題，因為只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在『為科學而科學』思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬥爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程

師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是徹底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數

的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成為廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能够獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若 一九五一年三月

編 輯 例 言

1. 為統一學術名詞，便利今後的研究、教學、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 為便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序例

1. 本編所收的地質名詞，除礦物、岩石、古生物的種名，因另有編訂，大部分不列外，其他如地質現象、地質作用、地貌、地質構造、古地理、礦床及一些與地質有關的名詞，如鑽探、採礦、工程地質等，都包括在內。
 2. 本編儘量保留已通用的名詞，但如有不妥的，則另予擬訂。
 3. 名詞以單詞為主，複合名詞祇列比較重要的；除少數主要名詞外，編排時不予倒置。
 4. 名詞以意譯為主，必要時偶用音譯，如地層名稱、造山運動及大地構造單位等。
 5. 同一名詞有數種不同的意義時，則分別擬訂，並用分號(;)分開。一名數譯，意義相同，暫難取捨的，則讓它並存，而用逗號(,)分開。
 6. 所訂名詞，力求簡明和大衆化，如用‘岩’，不用‘巖’；並採用若干礦場及工商業中通用名詞及中國古有的名詞，如‘耳巴泥’、‘矸子’、‘鬧堂’、‘寶藥’、‘釐丘’等。
 7. 同一系列的名詞，如關於斷層、剝蝕作用、火成岩產狀等，均經全面考慮，分別定出其系統化的名稱。
 8. 本編所列地層名詞，以‘世’和‘統’為主。其他有世界性通用的地層和地質時代的名詞，亦酌為列入。
 9. 陳舊而不適用的名詞均予刪去，間有少數，如有關地球成因、地殼變動、剝蝕旋迴等名詞，因供批判舊學說或理論，尚須徵引，故仍列入。對少數帶有封建性及宗教色彩的名詞，如輪迴、神泉、神水等，均予以改訂。
 10. 與其他學科共用的名詞，均依着附科服從主科的原則，力求一致，但如涵義不同的，則仍另擬訂。
 11. 圓括號()內的字，表示註釋；波形括號〔 〕表示名詞所屬的學科；方括號〔 〕內的字是可以省略的。
 12. 本編草案的原稿附有英、德、法三種外國文字。為求簡化並便於考查起見，茲暫先列中、英文對照名詞。同時擬另編訂中、俄文對照名詞，以應目前的需要。
- 本名詞係由政務院文化教育委員會學術名詞統一工作委員會自然科學組，參照中國地質學會及有關文教與研究機關的建議，聘尹贊勳、王竹泉、王嘉蔭、李春昱、侯德

封、袁復禮、張文佑、陳光遠、楊遵儀、謝家榮（主席）諸先生組成審查小組，根據中國科學院編譯局舊存地質學名詞初稿，進行審查。先由個別委員予以初審，嗣自 1952 年 5 月起，由在京委員舉行集體審查，至 1953 年 2 月全部審查完畢。所審定名詞，經由中國科學院編譯局編印成草案，分發各有關機關、學校及個別學術工作者，廣徵意見，俾收集思廣益之效。草案發出後，至 53 年 12 月止，先後承各方反映意見甚多。意見收到後，復經在京各委員進行集體審查，並邀請李四光先生參加，由李克銘同志協同整理，至 53 年 12 月始告竣事。本編名詞，自審查初稿以至付印，歷時將近二年，且曾經兩度提付集體審查，但遺漏與不妥之處恐仍不免，希望今後各方在使用中，繼續多多提供意見，以便再版時修訂。

最後，本編名詞在編審過程中，承各有關部門及個別學術工作者提供寶貴意見；在分發草案及徵集意見方面，復承中央地質部及中國地質學會多方協助，於此併致謝意。

地質學名詞審查小組

1954 年 3 月

檢字表

一 畫					冰 17	冲 19	列 19	劣 19	印 19	拖 32	放 32	昂 32	昆 32	昇 32
- 3					合 19	吉 19	同 19	尚 20	吊 20	明 32	易 32	東 32	松 32	板 32
					回 20	圩 20	地 20	多 23	字 23	枕 33	林 33	枝 33	毒 33	河 33
					宇 23	安 23	尖 23	式 23	托 23	沸 33	油 33	沼 33	涪 33	法 34
					收 23	早 23	曲 23	曳 23	有 23	泛 34	泡 34	波 34	泥 34	注 35
					次 23	死 24	求 24	汐 24	汚 24	炒 35	爬 35	物 35	玢 35	肓 35
					江 24	灰 24	百 24	竹 24	米 24	直 35	秆 35	矴 35	穹 35	空 35
					羊 24	羽 24	老 24	考 24	耳 24	臥 35	舍 35	花 35	虎 35	近 35
					肉 24	自 24	舌 24	舟 24	艾 25	金 35	長 36	門 36	阻 36	阿 36
					血 25	行 25				附 36	雨 36	背 37	非 37	
二 畫					七 畫					九 畫				
九 3	二 3	人 3	入 3	力 3	串 25	伴 25	伸 25	似 25	低 25	亮 37	伎 37	俄 37	保 37	信 37
十					佐 25	余 25	作 25	克 25	治 25	削 37	前 37	勃 38	南 38	厚 38
					冷 25	初 25	利 25	含 25	呂 26	品 38	契 38	威 38	封 38	幽 38
					歛 26	吹 26	均 26	坎 26	坑 26	度 38	建 38	後 38	急 38	曷 38
					壯 26	夾 26	完 26	尾 26	局 26	拱 38	持 38	指 38	挖 38	星 38
					庇 26	延 26	形 26	志 26	成 26	春 38	柔 38	柯 38	柱 39	柳 39
					扭 27	扠 27	抗 27	折 27	改 27	至 39	段 39	泉 39	泰 39	洋 39
					更 27	李 27	杏 27	汽 27	汾 27	洞 39	洪 39	活 39	流 39	炭 39
					沃 27	沙 27	沉 27	災 28	狹 28	珊 39	玻 40	界 40	盆 40	相 40
					系 28	角 28	谷 28	豆 28	赤 28	盾 40	砌 40	砂 40	秋 40	科 40
					走 28	足 29	辛 29	辰 29	里 29	突 40	紀 40	約 40	紅 40	美 40
										耐 40	耶 40	背 40	胚 40	胡 40
五 畫					八 畫					十 畫				
世 11	丘 11	主 11	他 12	代 12	乳 29	亞 29	使 29	侏 29	供 29	苦 40	苗 40	苦 40	茅 40	表 40
冬 12	凸 12	凹 12	出 12	加 12	兩 29	刮 29	到 29	刺 29	刻 29	計 41	負 41	軌 41	軍 41	迢 41
包 12	北 12	半 12	占 12	卡 12	取 29	受 29	周 29	味 29	和 29	重 41	降 41	限 41	面 41	韋 41
去 12	古 12	可 13	台 13	史 13	固 29	坡 29	坪 29	垂 29	坳 30	頁 41	風 41	飛 42		
四 13	外 13	奶 13	尼 13	瓦 13	始 30	季 30	孤 30	孢 30	定 30	修 42	俯 42	倍 42	倒 42	倚 42
布 14	平 14	幼 14	弗 14	打 14	宜 30	届 30	閼 30	岬 30	岳 30	冥 42	凍 42	剖 42	剛 42	剝 42
本 14	正 14	母 15	民 15	汜 15	岸 30	岩 30	底 31	弧 32	戻 32	原 42	唐 43	哥 43	哺 43	垸 43
亥 15	玉 15	瓜 15	瓦 15	生 15	抱 32	拉 32	抛 32	拐 32	拔 32					
甲 15	白 15	皮 15	石 15	示 16										
穴 16	立 16													
六 畫														
交 16	任 17	伊 17	伏 17	休 17										
先 17	光 17	全 17	共 17	再 17										

埋43	夏43	套43	容43	射43	透55	逕55	通55	連55	造50	毀65	漬65	溫65	溺65	準65
峽43	峯43	峽43	島43	巒43	連55	部55	野55	閉55	陵55	溝65	溢65	溶65	滋65	滑65
席43	車43	弱43	徒43	扇43	陶55	陷56	陳56	穿56	頂56	測65	溜65	煌65	熾65	煤65
振44	捕44	料44	旁44	時44	魚56	鳥56	麻56			戀65	瑞65	當66	峙66	硼66
梳44	核44	根44	格44	桑44	十二畫					絳66	荅65	確66	祿66	稜66
桌44	氣44	氣44	浪44	浮44	剝56	勞56	喀56	喜57	單57	組66	經66	羣66	腸66	腹65
海45	浸46	消46	烏46	烟46	闢57	堪57	堡57	堤57	堵57	萬66	落66	葉66	蟬66	裏66
特46	狼46	狹46	珠46	班46	壞57	富57	寒57	候57	幾57	解66	試65	路65	跳66	農66
某46	貞46	破46	粉46	紋47	復57	循57	惠57	惡57	提57	運66	過66	道67	達67	鉛67
統47	紗47	級47	缺47	脈47	揚57	敵58	散58	斑58	斯58	鈞67	隔67	隣67	隣67	惄67
春47	航47	草47	被47	記47	齊58	晶58	最58	期58	棋58	電67	預67	頓67	鼓67	
起47	約47	退47	逆47	遇48	棲58	植58	棕58	殘58	殼58	十四畫				
配48	針48	閃48	陸48	馬48	減59	渠59	渣59	渴59	測59	圖67	闢67	塵67	祭67	實67
骨48	高48				港59	游59	湍59	湖59	湧59	對67	參67	葦67	載67	構67
十一畫					湧59	無59	焦59	琥59	異59	積68	櫟68	歇68	滲68	滴68
乾48	假48	偉49	偏49	側49	凌59	盛59	短59	硬59	硝60	湧68	滿68	漂68	滿69	淡69
副49	剪49	勤49	勁49	區49	稀60	程60	窗60	童60	筆60	漢69	漣69	漫69	漲69	源69
參50	啓50	唧50	圈50	國50	等60	筋60	栗60	結60	絕60	漸69	熄69	熔69	瑪69	碧69
培50	基50	堅50	堆50	壘50	給60	絮60	統60	絲60	脹60	碟69	福69	種69	窩6	雜69
寄50	密50	輶50	崎50	崖50	腎60	臍60	齒60	菜60	華60	緒69	管69	精69	綠69	雜70
崩50	崗50	巢50	帶50	常50	菲61	菜61	萍61	菱61	哉61	網70	緊70	腐70	蒙70	蒸70
康50	張50	強51	蚌51	抿01	裂61	補61	裙61	視61	質61	善70	蓋70	蜿70	裾70	製70
捲51	掀51	掘51	探51	接51	超61	越61	軸61	週61	銷61	復70	褶70	賓70	輕70	遞70
推51	捲51	探51	敏51	斜51	鈔61	鉢61	開61	問61	陽62	達70	酸71	銻71	銅71	閻71
旋52	晚52	曼52	條52	梭52	隄62	降62	階62	雁62	雅62	隙71	頤71	領71	俺71	鳳71
梯52	液52	淋52	淡52	淮52	集62	雲62	韌62	順62	黃62	鳴71	鼻71			
深52	混53	清53	淹53	淺53	黑63					十五畫				
煙53	牽53	現53	球53	理53	十三畫					價71	勝71	劇71	增71	墨71
瓷53	產53	疏53	痕53	眼53	亂63	傳63	傾63	圓63	塊63	寢71	層71	廢71	廣71	彈71
研53	硫54	移54	第54	粗54	場63	蜋63	塔64	塞64	填64	影72	德72	撓72	撫72	撲72
粒54	累54	細54	終54	粗54	奧64	幹64	微64	惹64	愛64	撕72	敷72	暴72	暫72	槽72
脫54	船55	莫55	蛇55	許55	惑64	搏64	搖64	搬64	新64	樂72	標72	樞72	模72	樣72
豚55	貨55	貫55	軟55	逐55	暗64	暖64	楊64	楔64	極64	採72	歐72	澗72	潛72	潮72

熟 72	熟 72	鍛 73	盤 73	磁 73	燭 73	牕 73	牕 78	犧 78	齶 78	應 78	二十畫			
稍 73	節 73	範 73	線 73	綠 73	擠 73	擦 78	眞 78	濕 78	灑 78	賓 83	懸 83	礦 83	礫 83	辯 83
綏 73	緜 73	綈 73	膜 73	膝 73	賓 78	榜 78	搥 78	牘 78	環 78	緹 83	藻 83	蘇 84	頃 84	蠻 84
膝 73	膠 73	與 74	蓬 74	餌 74	磷 79	礁 79	菴 79	熒 79	糞 79	觸 84	鐸 84	嚴 84	霽 84	餽 84
衝 74	調 74	牕 74	踐 74	輝 74	鑄 79	銷 79	縱 79	總 79	聯 79	鍛 84	鐙 84	嚴 84	霽 84	餽 84
適 74	都 74	鋐 74	隣 74	爰 74	擗 79	臨 79	薄 79	螺 79	菴 79	二十一畫				
經 75	髮 75	鬢 75	鬪 75	魯 75	趨 79	遷 79	鍋 79	鎤 79	隱 80	屬 84	攝 84	漸 84	闊 84	鐵 84
歛 75	鵝 75	齒 75			宿 80	曉 80	鍛 80	新 80	粘 80	二十二畫				
十六畫					勑 80	點 80	龜 80			裁 84	杪 84	攤 84	灘 84	愚 84
澆 75	器 75	噴 75	獎 75	導 75	十八畫					軒 84	鉛 84	隧道 84	頭 84	
整 75	樹 76	橫 76	機 76	檻 76	歸 80	暎 80	擺 80	提 80	捺 80	二十三畫				
澤 76	激 76	濁 76	燈 76	煥 76	斷 80	歸 81	濱 81	漪 81	深 81	擺 84	鑽 84	變 84	顯 85	驗 85
燕 76	燃 76	獨 76	頤 76	礮 76	簡 81	翹 81	冥 81	胥 81	薩 81	鱗 85				
磨 76	磚 76	積 76	蓀 76	膨 76	縠 81	覆 81	豐 81	轉 81	醫 81	二十四畫				
薺 76	蔽 76	螢 76	衙 76	衙 76	銕 81	雙 82	舞 82	雜 82	雜 82	靈 85	鷹 85	曉 85	峻 85	
耜 76	諳 77	諳 77	猪 77	賴 77	額 82	鬆 82	鵝 82			二十五畫				
赭 77	榆 77	選 77	選 77	遺 77	十九畫				濶 85	祕 85	觀 85	駿 85		
鋸 77	錄 77	錐 77	錠 77	錫 77	墟 82	廬 82	廬 82	懷 82	曉 82	二十七畫				
錯 77	錠 77	靜 77	頻 77	餘 77	灝 82	爆 82	櫈 82	繩 82	羅 82	鑽 85				
龍 77					邊 82	鈍 82	鏡 82	關 82	曉 82					
十七畫					離 83	難 83	類 83	旄 83						

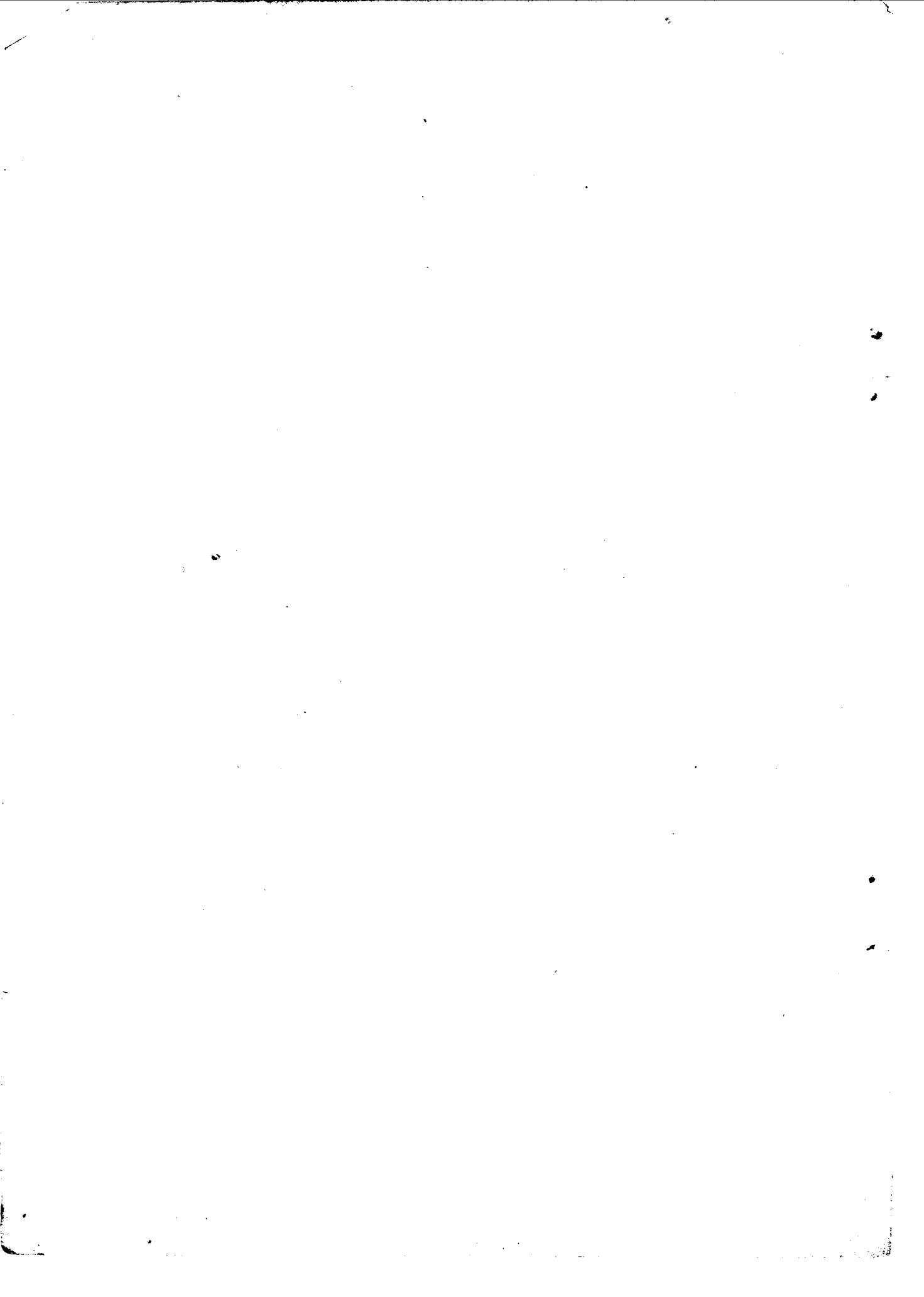
(註) 阿拉伯字碼表示頁數

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	87

1469922

正 編



正編

中文名詞	英文名詞	
	一 畫	
一般化剖面	generalized section	三葉蟲
一般走向	general (average) trend	三葉蟲相
	二 畫	三疊系
九龍山(侏羅紀)	Kiulungshan	三疊[紀]
二長岩	monzonite	三疊紀
二相沉積	binary sediment	上升
二疊系	Permian system	上升孔道
二疊紀	Dias, Dyas, Permian period	上升水
二疊(紀)	Permian	上升地壘
人工選擇分離	hand sorting separation	上升的
人造金剛砂	carborundum	上升原成礦床
人造焦炭	artificial coke	上升海岸線
人種學	ethnology	上升海灘
人類時代	human period	上升側
入口	inlet	上升準平原
入射角	angle of incidence	上升說
入潮口	tidal inlet	上升壁
力的分解	resolution of forces	上水石
十字晶條	axiolith	上投
	三 畫	上投側
三合鹽{化}	triple salt	上投壁
三角岬	cuspate foreland	上投斷層
三角洲	delta	上面
三角洲交錯層	deltaic cross bedding	上新世(統)
三角洲沉積	delta deposit	上層地下水
三角洲湖	delta lake	上盤
三角港	estuary	上衝方面
三角網測量	triangulation	上衝斷層
三門統(上上新 世)	Sanmenian	上磧
三相沉積	ternary sediment	上翼
三斜對稱	triclinic symmetry	上覆的
三稜石	dreikanter	上攤
		下伏的
		下投側
		下投斷層